

No. 47593

—
**Germany
and
Brazil**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the status of cultural institutions and their seconded experts. Berlin, 1 June 2005

Entry into force: *12 February 2009 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 July 2010*

—
**Allemagne
et
Brésil**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant le statut des institutions culturelles et de leurs experts détachés. Berlin, 1^{er} juin 2005

Entrée en vigueur : *12 février 2009 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} juillet 2010*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Föderativen Republik Brasilien

über

den Status von kulturellen Einrichtungen und deren entsandten Fachkräften

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Föderativen Republik Brasilien
(nachstehend als "Vertragsparteien" bezeichnet) -

davon überzeugt, dass die kulturelle Zusammenarbeit in bedeutsamer Weise zur Verständigung zwischen den beiden Völkern beiträgt,

in der Absicht, die kulturelle Zusammenarbeit beider Länder auf der Grundlage der Gegenseitigkeit weiter zu fördern und zu erleichtern,

unter Bezugnahme auf das Kulturabkommen vom 9. Juni 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien -

sind übereingekommen, den Rechtsstatus von kulturellen Einrichtungen sowie der im Rahmen von Programmen der kulturellen Zusammenarbeit entsandten Fachkräfte im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien wie folgt zu regeln:

Artikel 1

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für aus öffentlichen Mitteln finanzierte kulturelle Einrichtungen der Vertragsparteien, die sich auf dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei befinden und deren im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit entsandte Fachkräfte. Kulturelle Einrichtungen im Sinne dieses Abkommens sind Kulturinstitute, Kulturzentren oder sonstige Einrichtungen des akademischen Austausches, Hochschulen, allgemein bildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken und Lesesäle.

(2) Den entsandten Fachkräften im Sinne dieses Abkommens sind die Fachkräfte gleichgestellt, die im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit beider Länder von den Vertragsparteien im offiziellen Auftrag auf kulturellem, akademischem, pädagogischem oder sportlichem Gebiet bestimmt werden, soweit nicht in anderen Abkommen zwischen den Vertragsparteien Regelungen dazu getroffen sind.

Artikel 2

(1) Die jeweils zuständigen Behörden der Vertragsparteien erteilen den Fachkräften, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden Staates besitzen, und den in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen auf Antrag gebührenfrei einen Aufenthaltstitel im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften und sonstigen Bestimmungen. Der Aufenthaltstitel beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise im Rahmen seiner Gültigkeitsdauer. Er wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts erteilt und kann danach im Gastland verlängert werden, solange die Erteilungsvoraussetzungen weiter vorliegen. Vor der Ausreise aus dem Entsendestaat ist zunächst bei einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung des Gastlandes ein Aufenthaltstitel in Form eines Visums einzuholen.

(2) Den genannten Fachkräften wird im Aufenthaltstitel die Beschäftigung an den kulturellen Einrichtungen erlaubt.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen auf der Grundlage des Prinzips der Gegenseitigkeit Befreiung von Einfuhr und Wiederausfuhrabgaben für Ausstattungs-

gegenstände und Güter, die für ihre Tätigkeit oder im Rahmen von Ausstellungen erforderlich sind (zum Beispiel technische Geräte, Publikationsmaterial, Möbel, belichtete Filme, didaktisches Material, Zeitschriften, Musikinstrumente, audiovisuelle Medien, Bild- und Tonmaterial), sowie Kraftfahrzeuge für die Tätigkeit der kulturellen Einrichtungen.

Die abgabenfrei eingeführten Gegenstände dürfen im Empfangsstaat erst nach Entrichtung der Einfuhrabgaben oder bei Erfüllung der für die Veräußerung dieser Gegenstände geltenden Bestimmungen des Gastlandes entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben werden.

(2) Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Fachkräften und ihren Familienangehörigen Befreiung von Einfuhr- und Wiederausfuhrabgaben für ihr Umzugsgut (einschließlich Kraftfahrzeuge), sofern dieses mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb der im Gastland geltenden Fristen nach der Begründung des gewöhnlichen Wohnsitzes im Empfangsstaat dorthin eingeführt wird.

Abgabenfrei eingeführtes Umzugsgut darf im Empfangsstaat erst nach Entrichtung der Einfuhrabgaben oder nach Maßgabe sonstiger Bestimmungen des Gastlandes entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben werden.

Artikel 4

Die Vertragsparteien gewähren die notwendige Unterstützung für die Registrierung und Zulassung der in Artikel 3 genannten Kraftfahrzeuge der kulturellen Einrichtungen und der in Artikel 1 genannten Personen.

Artikel 5

Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der entsandten Fachkräfte richtet sich nach den jeweils geltenden Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien zur Vermeidung

der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und Vermögen sowie nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

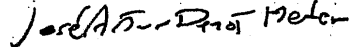
(2) Es hat die gleiche Geltungsdauer wie das Kulturabkommen vom 9. Juni 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien.

Geschehen zu Berlin am *11. Juni 2005* in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Föderativen Republik Brasilien



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

Acordo

entre

o Governo da República Federal da Alemanha

e

o Governo da República Federativa do Brasil

sobre

o Estatuto de Instituições Culturais e seus Técnicos Enviados

O Governo da República Federal da Alemanha

e

o Governo da República Federativa do Brasil,

doravante denominados “Partes Contratantes”, -

Convencidos de que a cooperação cultural contribuirá significativamente para o entendimento entre os dois povos,

Interessados em promover e facilitar ainda mais a cooperação cultural entre ambos os países, com base na reciprocidade, e

Com referência ao Acordo Cultural celebrado entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil em 9 de junho de 1969, -

Acordaram em regular da forma que segue o estatuto jurídico das instituições culturais e de seus técnicos enviados para trabalhar no âmbito de programas de cooperação cultural no território de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo 1

(1) As disposições do presente Acordo aplicam-se às instituições culturais financiadas por recursos públicos de uma Parte Contratante no território da respectiva outra Parte Contratante, bem como aos seus técnicos enviados para trabalhar no âmbito de programas de cooperação cultural. Instituições culturais nos termos do presente Acordo são institutos culturais, centros culturais ou outras instituições de intercâmbio acadêmico, instituições de ensino superior, escolas de ensino geral e profissionalizante, estabelecimentos de formação

e aperfeiçoamento de professores, de educação de adultos, de formação e reciclagem profissionais, bibliotecas e salas de leitura.

(2) Equiparam-se aos técnicos enviados nos termos do presente Acordo os técnicos designados em missão oficial pelas Partes Contratantes no âmbito da cooperação cultural entre ambos os países nas áreas cultural, acadêmica, pedagógica ou desportiva, desde que inexistam regulamentações específicas em outros Acordos das Partes Contratantes.

Artigo 2

(1) Os respectivos órgãos competentes das Partes Contratantes concederão, a título gratuito, aos técnicos titulares da nacionalidade do país que os enviar e aos seus familiares que com eles residam, a requerimento dos mesmos, um visto de permanência no âmbito das respectivas disposições legais e administrativas em vigor. Tal visto compreenderá o direito a repetidas entradas e saídas do país anfitrião no âmbito de sua vigência. Ele será concedido nos termos da respectiva legislação nacional, sendo possível sua prorrogação no país anfitrião, enquanto continuarem preenchidos os requisitos para sua concessão. Antes da saída do país de origem, deverá ser obtido o visto apropriado junto a uma representação diplomática ou consular do país anfitrião.

(2) Aos mencionados técnicos enviados será concedida, através do visto de permanência, autorização para exercerem atividades nas instituições culturais.

Artigo 3

(1) Baseadas no princípio da reciprocidade, as Partes Contratantes concederão às instituições culturais isenção de impostos de importação e reexportação de equipamentos e

bens necessários para suas atividades ou destinados a exposições (por exemplo, aparelhos técnicos, material de divulgação, móveis, filmes expostos, material didático, revistas, instrumentos musicais, meios audiovisuais, material visual e de som), bem como veículos automotores para as atividades das instituições culturais. Os bens importados com isenção de impostos só poderão ser alienados no país anfitrião, a título oneroso ou gratuito, depois de pagos os respectivos encargos ou depois de cumpridas as disposições vigentes no país anfitrião para a alienação desses bens.

(2) As Partes Contratantes concederão aos técnicos enviados e seus familiares isenção de impostos de importação e reexportação de bens de sua mudança (veículos automotores inclusos), contanto que estes tenham sido usados no mínimo seis meses antes da mudança e importados no país anfitrião dentro dos prazos nele vigentes após a constituição de residência regular no mesmo. Bens de mudança importados com isenção de impostos somente poderão ser alienados no país anfitrião, a título oneroso ou gratuito, depois de pagos os respectivos encargos ou cumpridas outras disposições vigentes no mesmo.

Artigo 4

As Partes Contratantes prestarão a assistência necessária à matrícula e licenciamento dos veículos automotores das instituições culturais mencionadas no Artigo 3 e técnicos mencionados no Artigo 1.

Artigo 5

O tratamento tributário dos salários e outros proventos dos técnicos enviados reger-se-á pelos acordos de bitributação vigentes entre as Partes Contratantes no tocante a impostos sobre a renda e patrimônio, bem como pelas leis e outras normas em vigor.

Artigo 6

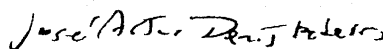
(1) O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data em que as Partes Contratantes tenham notificado uma à outra, por via diplomática, o cumprimento dos requisitos da legislação nacional para a sua entrada em vigor, sendo determinante a data da entrada da última notificação.

(2) A vigência do Acordo será idêntica à do Acordo Cultural celebrado entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil em 9 de junho de 1969.

Feito em Berlim, aos 1º de junho de 2005
em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo da
República Federal da Alemanha

Pelo Governo da
República Federativa do Brasil



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE STATUS OF CULTURAL INSTITUTIONS AND THEIR SECONDED EXPERTS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Convinced that cultural cooperation contributes in a significant manner to understanding between the two peoples,

Intending to promote and facilitate further the cultural cooperation between both countries on the basis of reciprocity,

With reference to the Cultural Agreement of 9 June 1969 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Have agreed to regulate the legal status of cultural institutions and of experts seconded within the framework of cultural cooperation programmes in the territory of both Contracting Parties as follows:

Article 1

(1) The provisions of this Agreement shall apply to cultural institutions of the Contracting Parties which are financed out of public funds and which are located in the territory of the other Contracting Party, and to their experts seconded within the framework of the cultural cooperation. Cultural institutions in the sense of this Agreement are cultural institutes, cultural centres or other institutions of academic exchange, colleges, general and vocational schools, institutions of basic and further teacher training, of adult education, and of basic and further professional training, as well as libraries and reading rooms.

(2) Seconded experts in the sense of this Agreement shall be those experts who, in the framework of the cultural cooperation between the two countries, are designated by the Contracting Parties in an official capacity in the fields of culture, academia, education or sport, insofar as that no regulation in this regard has been stipulated in other agreements between the Contracting Parties.

Article 2

(1) The respective competent authorities of the Contracting Parties, upon request and within the scope of the applicable laws and other provisions, shall issue to the experts

¹ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

who hold the nationality of the sending state, as well as to the family members who form part of their households, a residence permit, free of charge. Within its period of validity, the residence permit shall entail the right to multiple entries and departures. It shall be issued in accordance with domestic laws and can subsequently be prolonged in the host country, provided that the conditions for issuing it continue to exist. Prior to departure from the sending state, a residence permit in the form of a visa shall first be obtained at a diplomatic or consulate-general post of the host country.

(2) The residence permit shall entitle the aforementioned experts to work at the cultural institutions.

Article 3

(1) The Contracting Parties shall, based on the principle of reciprocity, exempt the cultural institutions from import and re-export duties on equipment and goods that are needed for their activities or within the framework of exhibitions (such as technical equipment, publication materials, furniture, exposed films, didactic material, periodicals, musical instruments, audio-visual media, visual and sound material), as well as on vehicles required for the activities of the cultural institutions.

Items that are imported exempt of duties may be disposed of against payment or free of charge in the recipient State only after said import duties have been paid or upon the host country's applicable provisions in respect of disposal having been fulfilled.

(2) The Contracting Parties shall grant the seconded experts and their family members exemption from import and re-export duties for their household effects (including vehicles), insofar as these have been in use for at least six months prior to the relocation and imported within the deadlines applicable in the host country upon the habitual place of residence having been established within the recipient State.

Household effects imported exempt of duties may be disposed of against payment or free of charge in the recipient State only after said import duties have been paid or in accordance with other relevant provisions of the host country.

Article 4

The Contracting Parties shall afford the necessary assistance for the registration and licensing of the vehicles of the cultural institutions referred to in Article 3 and of the persons referred to in Article 1.

Article 5

The tax treatment of the wages and earnings of the seconded experts shall be governed by the applicable agreements between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to income and capital, as well as by the respective applicable laws and other regulations.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the day upon which the Contracting Parties have notified each other, via the diplomatic channel, that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The determining date shall be the date of receipt of the last notification.

(2) It shall have the same period of validity as the Cultural Agreement of 9 June 1969 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil.

DONE at Berlin on 1 June 2005, in two originals, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-
DÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT LE STATUT DES INSTITU-
TIONS CULTURELLES ET DE LEURS EXPERTS DÉTACHÉS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Convaincus du fait que la coopération culturelle contribue dans une large mesure à favoriser l'entente entre les deux peuples,

Désireux de promouvoir et de faciliter encore davantage la coopération culturelle entre les deux pays sur la base de la réciprocité,

Vu l'Accord culturel du 9 juin 1969 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Sont convenus de régler le statut juridique des institutions culturelles ainsi que des experts détachés dans le cadre des programmes de la coopération culturelle sur le territoire des deux Parties contractantes comme suit :

Article premier

(1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux institutions culturelles des Parties contractantes, financées par des fonds publics, situées sur le territoire de l'autre Partie contractante et à leurs experts détachés dans le cadre de la coopération culturelle. Pour les besoins du présent Accord, les institutions culturelles s'entendent des instituts culturels, des centres culturels ou des autres organismes effectuant des échanges académiques, les établissements de l'enseignement supérieur universitaire et non universitaire, les écoles de l'enseignement général et professionnel, les établissements de formation et de perfectionnement du corps enseignant, les centres de formation pour adultes, la formation professionnelle générale et complémentaire, les bibliothèques et les salles de lecture.

(2) Pour les besoins du présent Accord, les experts détachés bénéficient du même statut que celui accordé aux experts qui, dans le cadre de la coopération culturelle des deux pays, sont chargés par les Parties contractantes de mission dans les domaines culturel, académique, pédagogique ou sportif, dans la mesure où des règlements en la matière ne sont pas adoptés dans d'autres accords entre les Parties contractantes.

Article 2

(1) Les autorités compétentes respectives des Parties contractantes délivrent aux experts possédant la nationalité de l'État d'envoi et aux membres de leur famille faisant partie du ménage un permis de séjour conformément aux prescriptions et autres dispositions de la loi alors en vigueur. Le permis de séjour confère le droit d'entrer dans le pays et de

sortir du pays autant de fois que les nécessités l'exigent, dans les limites de sa durée de validité. Il est délivré conformément aux règles du droit interne et pourra par la suite être prolongé dans le pays d'accueil aussi longtemps que les conditions ayant présidé à sa délivrance demeureront d'application. Avant de quitter le pays d'envoi, il y a lieu d'abord de se procurer un permis de séjour sous forme de visa auprès d'une mission diplomatique ou consulaire du pays d'accueil.

(2) Le permis de séjour permet aux experts détachés d'exercer un emploi dans des institutions culturelles.

Article 3

(1) En application du principe de la réciprocité, les Parties contractantes accordent aux institutions culturelles l'exonération des droits et taxes à l'importation et à la réexportation sur les biens d'équipement et les biens nécessaires pour leur activité ou dans le cadre d'expositions (par exemple le matériel technique et scientifique, le matériel de publication, le mobilier, les films exposés, le matériel didactique, les périodiques, les instruments de musique, les supports audiovisuels, le matériel audiovisuel) ainsi que sur les véhicules à moteur importés pour les activités menées par les institutions culturelles.

Les objets importés en franchise des droits et taxes ne peuvent être cédés dans le pays d'accréditation, que ce soit à titre onéreux ou à titre gracieux, qu'après avoir acquitté les droits de douane ou avoir rempli les conditions du pays d'accueil applicables en matière d'aliénation desdits objets.

(2) Les Parties contractantes accordent aux experts détachés et aux membres de leur famille l'exonération des droits et taxes à l'importation et à la réexportation sur leurs effets personnels, leur équipement ménager et mobilier déménagés (y compris les véhicules à moteur) pour autant que ceux-ci aient été utilisés pendant au moins six mois avant leur déménagement et soient importés dans les délais en vigueur dans le pays d'accueil après avoir élu domicile dans le pays d'accréditation.

Les effets personnels, l'équipement ménager et le mobilier déménagés ne peuvent être cédés dans le pays d'accréditation, que ce soit à titre onéreux ou à titre gracieux, qu'après avoir acquitté les droits de douane ou conformément aux autres dispositions du pays d'accueil.

Article 4

Les Parties contractantes fournissent l'assistance nécessaire pour homologuer et immatriculer les véhicules à moteur des institutions culturelles visés à l'article 3 et des personnes visées à l'article premier.

Article 5

Le traitement fiscal des appointements et salaires des experts détachés est basé sur les accords en vigueur entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition en

matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune ainsi qu'en vertu des lois et autres règlements applicables.

Article 6

(1) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après celui auquel les Parties contractantes se seront avisées par la voie diplomatique de ce que les conditions requises par leur droit interne pour son entrée en vigueur ont été remplies, le jour de réception du dernier avis d'information faisant foi.

(2) Il a la même durée de validité que l'Accord culturel du 9 juin 1969 conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

FAIT à Berlin le 1^{er} juin 2005 en deux exemplaires originaux rédigés chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :